

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 8

Rubrik: Cultural events in August = La vie culturelle suisse en août

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CULTURAL EVENTS IN AUGUST

FOLK FESTIVALS IN TOWN AND COUNTRY

The Sundays of August are the favourite days for staging local festivals both in the pre-Alpine uplands and in the rolling valleys of the lowlands. One event certain to attract a large gathering of visitors in the *Bernese Oberland* is the Folk Costume Festival on August 16 on the Männlichen, overlooking Wengen. On August 15 and 16 the town of *Aarau* will be the scene of the Federal Alpine Wrestling and Folklore Festival. At *Saignelégier* in the *Bernese Jura* the National Horse Show and Market on August 8 and 9 will be complete with all the thrills of horse-racing, and the gay town of *Porrentruy* in the Ajoie holds its "Braderie Bruntrutaine" on August 29 and 30. Playing a prominent part in the jubilee celebrations this year in *Geneva* are the Fêtes de Genève from August 14 to 16, which include a floral corso and fireworks display. During the nocturnal lake festivals at *Kreuzlingen* on August 8, *Thun* on August 8 and *Ascona* on August 15 the bewitching interplay of summer twilight and fireworks will illuminate the waters with myriad sparkling lights.

OPEN-AIR THEATRE IN SERIOUS AND HUMOROUS VEIN

Historical lustre and dramatic vitality will again be to the fore this summer in performances of Schiller's "William Tell" in the sequestered Rugen Park near *Interlaken*, where the large enthusiastic cast never loses sight of its great responsibility. This classical drama of Switzerland's fight for freedom will be presented in six evening performances between August 6 and 22, and in two afternoon performances on August 30 and September 5. The commemoration of historic events also provides the theme of the "Son et Lumière" programme which takes place every evening on the hillside above *Sion* in the Valais.

As its contribution to the Shakespeare Quatercentenary *Basle* presents from August 12 to 30 a spirited German-language version of "The Taming of the Shrew" in the Kannenfeld Park. Splendid entertainment is assured at the "Été Lausannois" in Lausanne's Parc Mon-Repos, and the theatre in *Baden* will stage open-air performances in the park.

MUSICAL ATTRACTIONS AT SUMMER RESORTS

The eagerness of Swiss summer resorts to cater for their guests at a high cultural level, especially in respect of festival music, is responsible for a large number of ambitious concert series. In the *Upper Engadine* the 24th International Festival of Chamber Music, which started in July, continues in August with important concerts by the Lucerne Festival Strings in the Suvretta House at St. Moritz and also in Pontresina, as well as with solo performances and chamber music concerts in Samedan, St. Moritz, Celerina, Pontresina and Silvaplana, and a festival concert by the Chamber Ensemble of the Berlin Philharmonic, conducted by Herbert von Karajan, on August 20 in the Victoria Hall at St. Moritz. For the eighth time the Yehudi Menuhin Festival has arranged eight concerts for between August 13 and 29 in the church of *Saanen-Gstaad* in the Bernese Oberland, taking part in which will be the Bath Festival Orchestra, the Zurich Chamber Orchestra, the Nadia Boulanger Vocal Ensemble and leading soloists. At *Klosters* in the Prättigau of the Grisons the exhibitions and concerts of the Third Festival of Art last till August 16, and in *Arosa* appearances by the Berne Chamber Orchestra are scheduled for August 5, 7 and 9. Three summer concerts sponsored by Pablo Casals will be held at *Zermatt* on August 19, 21 and 23. As part of its Tenth Festival of Music *Engelberg* in Central Switzerland will offer four concerts between August 6 and 17. Playing in Waldhaus Flims in the Grisons on August 15 will be the Quartet of Radio Monte Ceneri.

August 21 will see the start of the early autumn musical season in *Ascona*; on August 31 a concert will be given by the much-travelled Zurich Chamber Orchestra, with Yehudi Menuhin as soloist. The 19th "Septembre Musical" in *Montreux* actually warms up on August 28 and 30 with two major orchestral and solo concerts, being followed every second evening by a red-letter musical event.

LA VIE CULTURELLE SUISSE EN AOÛT

VIVANTE ILLUSTRATION D'HISTOIRE SUISSE

L'exposition commémorative historique «Genève 1814–1964» au Musée Rath, à *Genève*, illustre d'une façon captivante le développement politique et culturel de la cité et de l'Etat du bout du Léman, au cours des trois premiers demi-siècles de leur appartenance à la Suisse. La ville de *Thoune* célèbre un événement important de son histoire, qui remonte à l'an 1264, par des expositions à l'imposant Château de Thoune, au «Thunerhof» et au Château de Schadau, qui reflètent les aspects captivants de l'histoire, de la culture et des arts de l'antique petite cité à la porte de l'Oberland.

FÊTES POPULAIRES À LA VILLE ET À LA CAMPAGNE

Le nombre est grand des fêtes alpestres et villageoises qui égaieront les dimanches d'août, sur les hauteurs des Préalpes comme aussi dans les larges vallées du «Plateau». Les hôtes estivants de l'*Oberland bernois* seront sans doute nombreux à se réjouir au spectacle de la traditionnelle fête des costumes bernois qui se aura lieu sur le Männlichen, au-dessus de *Wengen*, le 16 août. La ville d'*Aarau* est cette année le lieu de la Fête fédérale de lutte suisse, les 15 et 16 août. Dans le *Jura bernois*, le «Marché-concours national de chevaux» de Saignelégier, avec ses courses hippiques imposantes et d'un caractère très particulier, est toujours une fête très attrayante. Elle aura lieu les 8 et 9 août, tandis que l'aimable cité de *Porrentruy*, en Ajoie, tiendra les 29 et 30 août sa populaire «Braderie bruntrutaine». Les festivités du 150^e anniversaire de l'entrée de Genève dans la Confédération suisse trouveront un brillant rebondissement à l'occasion des Fêtes d'été (du 14 au 16 août) comportant entre autres un corso fleuri et un grand feu d'artifice. Des illuminations féeriques et des merveilles pyrotechniques marqueront les fêtes nocturnes de *Kreuzlingen* (le 8 août), de *Thoune* (le 8 août) et d'*Ascona* (le 15) et feront flamboyer de mille feux multicolores les miroirs lacustres.

DU PLAISANT AU SÉRIEUX DANS LE THÉÂTRE DE PLEIN AIR

Les représentations du «Guillaume Tell» de Schiller, au parc du Rugen, près d'*Interlaken*, sont une tradition reprise chaque été dans ce cadre naturel admirable, et le succès n'en faiblit pas grâce à l'enthousiasme qu'y apportent les très nombreux acteurs et figurants conscients de la grandeur dramatique du spectacle et pénétrés de leur rôle. Le drame classique exaltant la liberté sera donné encore six soirs entre le 6 et le 22 août, et deux fois en matinée, le 30 août et le 5 septembre.

Egalement inspiré de l'histoire, le spectacle «Son et Lumière» se déroule tous les beaux soirs d'été sur les collines illuminées qui dominent la ville de *Sion*, chef-lieu du canton du Valais. Il faut voir «Sion à la lumière de ses étoiles». En l'honneur et dans le cadre de l'année commémorative de Shakespeare, à *Bâle*, des représentations en plein air de «La mégère apprivoisée», comédie à la fois joyeuse et truculente, ont lieu tous les soirs du 12 au 30 août dans le parc du Kannenfeld. L'«Été lausannois» comporte lui aussi des spectacles à ciel ouvert mis en scène dans le parc de Mon-Repos, à *Lausanne*. Le théâtre du Kursaal de *Baden* donne de son côté des représentations en plein air dans le parc de la station thermale.

LUCERNE EN GRANDE EUPHORIE MUSICALE

Métropole touristique de vieille renommée au centre de la Suisse, *Lucerne*, transfigurée par la douce lumière de l'arrière-été, dispense du 15 août au 6 septembre les riches présents de ses 26^{es} Semaines internationales de musique. L'Orchestre de festival suisse assume les quatre premiers concerts symphoniques et accompagne les deux grands concerts vocaux (d'abord «La Création» de Haydn, puis «Carmina Burana» de Carl Orff); il sera relevé dès la fin d'août par d'éminents ensembles musicaux de l'étranger. Des récitals de différents solistes, des soirées de musique de chambre, des concerts d'orgues, des sérénades mozartiennes devant le Monument du Lion, un concert de musique sacrée et des représentations de «Henri IV», pièce de Pirandello, complètent le programme d'une valeur unique en son genre.

A la fin de la dernière semaine d'août, l'Exposition nationale à *Lausanne* offrira son cadre grandiose à une manifestation culminante du folklore helvétique. La grande Fête des costumes suisses des 29 et 30 août donnera lieu à un imposant cortège qui promet un spectacle haut en couleurs. Cette fête se combinera avec celle des danses populaires suisses, qui se déroulera au Stade de Vidy le 29 août, et avec le concert choral folklorique «Chansons romandes» qui sera donné le 30 dans la halle des fêtes. C'est donc un riche programme, de caractère on ne peut plus national, qui remplira ces deux grandes journées de l'Expo.

PROFUSION D'EXPOSITIONS D'ART

La Société des beaux-arts de *Bâle*, à l'occasion de ses 125 ans d'existence, établit un «bilan de la dernière décennie» qui n'est autre qu'une rétrospective de la peinture internationale de 1950 à nos jours. L'exposition de «l'art contemporain aux États-Unis», présentée à *Lucerne* jusqu'au 23 août, est également vouée à la vivante actualité artistique. A *Neuchâtel*, les peintures d'Henri Manguin et les sculptures d'Aristide Maillol évoquent une époque féconde de la création plastique en France, tandis qu'à *La Chaux-de-Fonds* se manifeste l'esprit créateur qui inspira nombre d'artistes, enfants du haut pays neuchâtelois, de Léopold Robert à Le Corbusier.

Le «Kunsthhaus» de *Zurich* expose encore jusqu'au 19 août la Collection Kofler-Truniger (*Lucerne*) qui n'avait jusqu'ici jamais été montrée publiquement dans son ensemble. Elle comporte des œuvres d'art de l'Antiquité, du Moyen Âge et des brillantes époques culturelles de l'Orient. Une exposition d'un nouveau genre est consacrée à *Zurich*, au Musée des arts et métiers, jusqu'au 15 août, à l'art du décor théâtral tel qu'il se manifeste depuis 1945. On y voit les créations de décorateurs scéniques de renommée internationale, inspirées des conceptions les plus modernes du spectacle théâtral. Au Château de *Jegenstorf*, près de *Berne*, sont exposés jusqu'à l'automne des produits de l'art et de l'artisanat spécifiquement grisons de toutes les époques.

GALAS MUSICAUX DANS LES STATIONS ESTIVALES

Les stations d'été suisses s'efforcent de se surpasser mutuellement en procurant à leurs hôtes des plaisirs culturels de toute sorte, mais particulièrement dans le domaine musical. On doit à cette louable émulation un nombre appréciable de suites de concerts richement conçues et pourvues. En *Haute-Engadine*, les 24^{es} Festivals internationaux de musique de chambre, qui ont commencé en juillet, se poursuivent plus intensément encore en août, avec des concerts des «Festival Strings» de *Lucerne* au Suvretta-Haus de *St-Moritz* et à *Pontresina*, ainsi que des récitals divers et des concerts de musique de chambre à *Samedan*, *St-Moritz*, *Celerina*, *Pontresina*, *Silvaplana*, plus un concert de gala de l'ensemble à cordes de l'Orchestre philharmonique de *Berlin*, qui sera donné le 20 août à la Salle Victoria, *St-Moritz*, sous la direction de Herbert von Karajan. Le Festival Yehudi Menuhin, organisé pour la huitième fois, donnera lieu à huit concerts, entre le 13 et le 29 août, en l'église de *Saanen-Gstaad*, dans l'Oberland bernois. Y participeront le «Bath Festival Orchestra», l'Orchestre de chambre de *Zurich*, l'ensemble vocal Nadia Boulanger et quelques solistes de renom. A *Klosters*, dans le Prättigau (Grisons), les expositions et concerts des 3^{es} Semaines artistiques se poursuivent jusqu'au 16 août, et à *Arosa*, l'Orchestre de chambre de *Berne* se produira les 5, 7 et 9 août. Trois concerts seront donnés à *Zermatt* les 19, 21 et 23 août, sous le patronage de Pablo Casals. En Suisse centrale, *Engelberg* inscrit dans le cadre de son 10^e Festival de musique, du 6 au 17 août, quatre concerts importants. A *Flims-Waldhaus* dans les Grisons, le quatuor à cordes de Radio Monte Ceneri se produira le 15 août. — Les Semaines préautumnales de musique commencent le 21 août déjà à *Ascona*; elles comprendront notamment un concert de l'Orchestre de musique de chambre de *Zurich*, de vaste réputation, avec Yehudi Menuhin comme soliste. *Montreux* vient d'annoncer son 19^e «Septembre musical» qui comportera deux grands concerts d'Orchestre avec solistes, les 28 et 30 août, à quoi succéderont tous les deux soirs d'importants événements musicaux.

The "Genève 1814-1964" commemorative show in the Rath Museum in *Geneva* traces with great expertise the development of political and cultural life in the Rhône city during its first century and a half as part of Switzerland. *Thun* celebrates the seven-hundredth anniversary of an event of great significance in the town's history. To mark the occasion a fascinating review of the history, culture and art of *Thun* will be on show in the massive Turmschloss, in the Thunerhof and in the Schadau.

SELECTION OF ART EXHIBITIONS

In *Basle* the Art Society celebrates its 125th anniversary with a survey of international painting since 1950. Also devoted to the living present is the "Art USA Now" exhibition in *Lucerne*, lasting till August 23. In *Neuchâtel* French art is represented by paintings by Henri Manguin and sculptures by Aristide Maillol, and *La Chaux-de-Fonds* honours the achievements of artists from the Jura Highlands from Leopold Robert to Le Corbusier. Appearing till August 19 at the *Zurich* Kunsthhaus (Art Gallery) is the Kofler-Truniger Collection (*Lucerne*), shown for the first time in its entirety, which is composed of choice works of art from Antiquity, the Middle Ages and Oriental cultures. A new kind of exhibition is "Stage Design since 1945" in the *Zurich* Museum of Applied Art, which till August 15 illustrates the achievements of contemporary international stage designers. A wide selection of exhibits representing all epochs of "Grisons Culture" will be on show till autumn in *Jegenstorf Castle* near *Berne*.

Ein Wasserskifahrer auf dem Zürichsee. Am Horizont der Etzel. — Seit einigen Jahren ist das Wasserskifahren auch auf schweizerischen Seen eine beliebte Sparte des Sommersportes geworden, die vor allem zum «Tourenfahren» über Wellenkämme und -täler verlockt. Photo Kirchgraber

Un amateur de ski nautique sur le lac de Zurich. Au fond, l'Etzel. — Depuis quelques années, ce sport estival compte de nombreux fervents sur les lacs suisses, particulièrement quand le vent creuse des vagues qui le rendent plus grisant. Mais quand les bateaux qui remorquent les skieurs seront devenus silencieux, le plaisir des spectateurs sera plus grand encore.

Sci nautico sul lago di Zurigo. All'orizzonte il Etzel. — Da alcuni anni lo sci nautico è divenuto, anche sui laghi svizzeri, uno degli sport estivi più praticati: niente di più allettante, infatti, che compiere veloci scorribande dentro l'alveo e sulle creste delle onde.

Waterskiing on the Lake of Zurich, with Mt. Etzel on the horizon. — With each passing year waterskiing is becoming increasingly popular on Swiss lakes. Part of the fun is riding over the crests of the waves behind the towing speedboat.

SWISS TRADITIONAL COSTUMES AT THE EXPO

The last weekend in August witnesses a truly national climax to the National Exposition in *Lausanne*. At the grand *Swiss Folk Costume Festival* on August 29 and 30 the procession of the Swiss Folk Costume Society on August 30 will treat visitors to a really colourful spectacle. Also on the programme during this "genuine Swiss" weekend will be the National Folk Dancing Festival at the Vidy Stadium (August 29) and the "Chansons romandes" concert of choral folk music in the Festival Hall (August 30).

LUCERNE MAKES MUSIC

At its bewitching best in the subdued light of late summer, *Lucerne*, the famous old tourist metropolis of Central Switzerland, welcomes visitors from August 15 to September 6 to its eventful 26th International Festival of Music. Appearing in the first four symphony concerts and in the two great choral concerts (devoted to Haydn's "Creation" and Carl Orff's "Carmina Burana" respectively) will be the Swiss Festival Orchestra, to be succeeded at the end of August by leading instrumental groups from abroad. The unique programme will be enhanced by solo contributions and performances of chamber music, organ recitals and Mozart serenades at the Lion Monument, a concert of sacred music and performances of Pirandello's "Henry the Fourth".

